

REFERENCES

- Aji, R., & Basari, A. (2023). Translation Strategies in Translating Idiomatic Expressions into Indonesian in the “Enola Holmes” Movie. *Undergraduate Conference on Language, Literature, and Culture (UNCLLE)*, 3(1), 129–140. <https://publikasi.dinus.ac.id/index.php/unclle/article/view/7824/3792>
- Alanisa, P. A., & Munandar, A. (2019). The Translation Strategies of Metaphors in the Movies *Mulan* and *Moana*. *Lexicon*, 6(2), 200–2011. <https://doi.org/10.22146/lexicon.v6i2.53154>
- Alzoubi, E. (2020). *Idioms and Idiomatic Expressions in Levantine Arabic: Jordanian Dialect*. Routledge.
- Aprodita, A. A. (2024). *An analysis of idiom types and translation strategies in the Indonesian subtitles of the movie Free Guy (2021)* [Undergraduate Thesis]. Universitas Gadjah Mada.
- Arbi, M. F. (2023). *The Translation Strategies of Idiomatic Expressions in Jane Eyre Novel* [Undergraduate Thesis]. Universitas Gadjah Mada.
- Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation* (3rd ed.). Routledge.
- Bassnett, S. (2014). *Translation*. Routledge.
- Bhandari, P. (2023, June 22). *What is qualitative research? | Methods & Examples*. Scribbr. <https://www.scribbr.com/methodology/qualitative-research/>
- Cambridge Dictionary. (n.d.-a). Bite your tongue. In *Cambridge Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bite-tongue>
- Cambridge Dictionary. (n.d.-b). Call it a day. In *Cambridge Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/call-it-a-day>
- Cambridge Dictionary. (n.d.-c). Can’t help. In *Cambridge Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/can-t-help>
- Cambridge Dictionary. (n.d.-d). Down the road. In *Cambridge Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/down-the-road>
- Cambridge Dictionary. (n.d.-e). Fat chance. In *Cambridge Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fat-chance>

- Cambridge Dictionary. (n.d.-f). Get a grip (on yourself). In *Cambridge Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/learner-english/get-a-grip-on-yourself>
- Cambridge Dictionary. (n.d.-g). Get bent out of shape. In *Cambridge Dictionary*. Retrieved February 20, 2025, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/get-bent-out-of-shape>
- Cambridge Dictionary. (n.d.-h). Go downhill. In *Cambridge Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/go-downhill>
- Cambridge Dictionary. (n.d.-i). Have your eye on someone/something. In *Cambridge Dictionary*. Retrieved February 19, 2025, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/have-eye-on>
- Cambridge Dictionary. (n.d.-j). Lay someone low. In *Cambridge Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lay-low>
- Cambridge Dictionary. (n.d.-k). On the house. In *Cambridge Dictionary*. Retrieved February 17, 2025, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/on-the-house>
- Cambridge Dictionary. (n.d.-l). On the line. In *Cambridge Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/on-the-line>
- Cambridge Dictionary. (n.d.-m). Once and for all. In *Cambridge Dictionary*. Retrieved February 17, 2025, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/once-and-for-all>
- Cambridge Dictionary. (n.d.-n). Over my dead body. In *Cambridge Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/over-my-dead-body>
- Cambridge Dictionary. (n.d.-o). Spill the beans. In *Cambridge Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/spill-the-beans>
- Cambridge Dictionary. (n.d.-p). Stick to your guns. In *Cambridge Dictionary*. Retrieved February 17, 2025, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/stick-to-guns>
- Cambridge Dictionary. (n.d.-q). Strategy. In *Cambridge Dictionary*. Retrieved January 16, 2025, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/strategy>

- Cambridge Dictionary. (n.d.-r). Tickle the ivories. In *Cambridge Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tickle-the-ivories>
- Cambridge Dictionary. (n.d.-s). What's eating someone? In *Cambridge Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/what-s-eating>
- Cintas, J. D., & Remael, A. (2021). *Subtitling Concepts and Practices*. Routledge.
- Collins Dictionary. (n.d.-a). Be my guest. In *Collins Dictionary*. Retrieved February 19, 2025, from <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/be-my-guest>
- Collins Dictionary. (n.d.-b). Down on one's luck. In *Collins Dictionary*. Retrieved February 19, 2025, from <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/down-on-ones-luck>
- Collins Dictionary. (n.d.-c). Easy as pie. In *Collins Dictionary*. Retrieved February 19, 2025, from <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/easy-as-pie>
- Collins Dictionary. (n.d.-d). Go to extremes. In *Collins Dictionary*. Retrieved February 19, 2025, from <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/go-to-extremes>
- Collins Dictionary. (n.d.-e). Me-Time. In *Collins Dictionary*. Retrieved February 19, 2025, from <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/me-time>
- Collins Dictionary. (n.d.-f). Water under the bridge. In *Collins Dictionary*. Retrieved February 19, 2025, from <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/water-under-the-bridge>
- Everaert, M., Linden, E.-J. V. D., Schenk, A., & Schreuder, R. (Eds.). (1995). Introduction. In *Idioms: Structural and Psychological Perspectives* (p. 4). Lawrence Erlbaum Associates.
- Fernando, C. (1996). *Idioms and idiomaticity*. Oxford University Press.
- Fitri, O. M., Faridi, A., & Hartono, R. (2019). Baker's Strategies Used in Translating English Idioms Into Indonesian in Crazy Rich Asians By Kevin Kwan. *English Education Journal*, 9(3), 342–353. <https://doi.org/10.15294/ej.v9i3.31191>
- Glucksberg, S. (1993). Idiom Meanings and Allusional Content. In C. Cacciari & P. Tabossi (Eds.), *Idioms: Processing, Structure, and Interpretation* (p. 4). Lawrence Erlbaum Associates.

- Hartley, V. (n.d.). *Subtitling tips: do's and don'ts*. LanguageWire. Retrieved March 1, 2025, from <https://www.languagewire.com/en/blog/subtitling-tips>
- Longman Dictionary. (n.d.-a). Be my guest. In *Longman Dictionary of Contemporary English | LDOCE*. Retrieved February 19, 2025, from https://www.ldoceonline.com/dictionary/be-my-guest#google_vignette
- Longman Dictionary. (n.d.-b). *Bite your tongue*. Longman Dictionary of Contemporary English | LDOCE. Retrieved February 17, 2025, from <https://www.ldoceonline.com/dictionary/bite-your-tongue>
- Longman Dictionary. (n.d.-c). Make the best of something. In *Longman Dictionary of Contemporary English | LDOCE*. Retrieved February 20, 2025, from <https://www.ldoceonline.com/dictionary/make-the-best-of-something>
- Longman Dictionary. (n.d.-d). *Over my dead body*. Longman Dictionary of Contemporary English | LDOCE. Retrieved February 19, 2025, from <https://www.ldoceonline.com/dictionary/over-my-dead-body>
- Longman Dictionary. (n.d.-e). Somebody can't help (doing) something. In *Longman Dictionary of Contemporary English | LDOCE*. Retrieved February 20, 2025, from <https://www.ldoceonline.com/dictionary/somebody-can-t-help-doing-something>
- Merriam-Webster. (n.d.-a). (as) easy as pie. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/easy%20as%20pie>
- Merriam-Webster. (n.d.-b). (as) good as new. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/good%20as%20new>
- Merriam-Webster. (n.d.-c). At a cost. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 17, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/at%20a%20cost>
- Merriam-Webster. (n.d.-d). Be my guest. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/be%20my%20guest>
- Merriam-Webster. (n.d.-e). Cut (someone) to the quick. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from [https://www.merriam-webster.com/dictionary/cut%20%28someone%29%20to%20the%20quick#:~:text=%3A%20to%20make%20\(someone\)%20very,cut%20him%20to%20the%20quick](https://www.merriam-webster.com/dictionary/cut%20%28someone%29%20to%20the%20quick#:~:text=%3A%20to%20make%20(someone)%20very,cut%20him%20to%20the%20quick).

- Merriam-Webster. (n.d.-f). Divide and conquer. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved January 16, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/divide%20and%20conquer>
- Merriam-Webster. (n.d.-g). Fair and square. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 17, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/fair%20and%20square>
- Merriam-Webster. (n.d.-h). Fall into place. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 17, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/fall%20into%20place>
- Merriam-Webster. (n.d.-i). Get a load of. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/get%20a%20load%20of>
- Merriam-Webster. (n.d.-j). Get it together. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/get%20it%20together#:~:text=%3A%20to%20begin%20to%20live%20in,making%20a%20profit%20this%20year.>
- Merriam-Webster. (n.d.-k). Get one's kicks (from). In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/get%20one%27s%20kicks%20%28from%29>
- Merriam-Webster. (n.d.-l). Give (something) a shot. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from [https://www.merriam-webster.com/dictionary/give%20%28something%29%20a%20shot#:~:text=%3A%20to%20try%20to%20do%20\(something,should%20give%20pain%20ting%20a%20shot.](https://www.merriam-webster.com/dictionary/give%20%28something%29%20a%20shot#:~:text=%3A%20to%20try%20to%20do%20(something,should%20give%20pain%20ting%20a%20shot.)
- Merriam-Webster. (n.d.-m). Go nuts. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/go%20nuts>
- Merriam-Webster. (n.d.-n). Go to extreme/great lengths. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/go%20to%20extreme%2Fgreat%20lengths>
- Merriam-Webster. (n.d.-o). Idiom. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved January 5, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/idiom>
- Merriam-Webster. (n.d.-p). Lay it on. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/lay%20it%20on>
- Merriam-Webster. (n.d.-q). Make it snappy. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/make%20it%20snappy>

- Merriam-Webster. (n.d.-r). Make it up to (someone). In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from [https://www.merriam-webster.com/dictionary/make%20it%20up%20to%20\(someone\)](https://www.merriam-webster.com/dictionary/make%20it%20up%20to%20(someone))
- Merriam-Webster. (n.d.-s). Make the best of. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from [https://www.merriam-webster.com/dictionary/make%20the%20best%20of#:~:text=1,situation\)%20as%20well%20as%20possible](https://www.merriam-webster.com/dictionary/make%20the%20best%20of#:~:text=1,situation)%20as%20well%20as%20possible)
- Merriam-Webster. (n.d.-t). On the bright side. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/on%20the%20bright%20side>
- Merriam-Webster. (n.d.-u). Out like a light. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/out%20like%20a%20light#:~:text=1,%3A%20unconscious>
- Merriam-Webster. (n.d.-v). Pack a punch/wallop. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/pack%20a%20wallop>
- Merriam-Webster. (n.d.-w). Rest easy. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/rest%20easy#:~:text=%3A%20to%20stop%20worrying%20about%20something,he%20will%20be%20in%20charge>
- Merriam-Webster. (n.d.-x). Serve time. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/serve%20time>
- Merriam-Webster. (n.d.-y). Slim to none. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/slim%20to%20none>
- Merriam-Webster. (n.d.-z). Step right up. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/step%20right%20up>
- Merriam-Webster. (n.d.-aa). Suit oneself. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/suit%20oneself#:~:text=informal,go.%22%20%22Suit%20yourself>
- Merriam-Webster. (n.d.-ab). Sweat it. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/sweat%20it#:~:text=idiom,%22Don't%20sweat%20it>

- Merriam-Webster. (n.d.-ac). Take it easy. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/take%20it%20easy>
- Merriam-Webster. (n.d.-ad). The pants off. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/the%20pants%20off>
- Merriam-Webster. (n.d.-ae). Water under the bridge. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/water%20under%20the%20bridge>
- Merriam-Webster. (n.d.-af). What's the big idea. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/what%27s%20the%20big%20idea>
- Merriam-Webster. (n.d.-ag). Work a room. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved February 16, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/work%20a%20room>
- Muchtar, M., & Kembaren, F. R. W. (2016). *Basic Theory of Translation* [Repository UIN Sumatera Utara]. <http://repository.uinsu.ac.id/5232/1/Basic%20theory%20translation1-buku.pdf>
- Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (4th ed.). Routledge.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation: Vol. VII*. E.J. Brill, Leiden. (Original work published 1969)
- Pangestu, D. M., Mahyuni, & Wilian, S. (2022). Translation Strategies of English Idiomatic Expression in The Shawshank Redemption Movie Subtitle. *Jurnal Ilmiah Profesi Pendidikan*, 7(2c), 879–886. <https://doi.org/10.29303/jipp.v7i2c.620>
- Putra, H. A., & Novalinda. (2019). The Strategies Used in Translating Idiom from English into Indonesia in The Catcher in The Rye's Novel. *Vivid: Journal of Language and Literature*, 8(1). <http://dx.doi.org/10.25077/vj.8.1.13-17.2019>
- Transphere, T. (2024, December 13). *Translation Quality Assessment: A Practical guide for 2025*. Jiangsu Sunyu Information Technology Co., Ltd.; Transphere. Retrieved March 1, 2025, from <https://www.transphere.com/translation-quality-assessment/>

Wulandari, Y. (2021). *Kumpulan peribahasa, majas, dan ungkapan bahasa Indonesia* (1st ed.) [iPusnas Website]. ANDI Yogyakarta. <https://ipusnas2.perpusnas.go.id/read-book>